

La recepción de los *Sueños* en las traducciones italianas de los siglos XVII-XVIII¹

Federica Cappelli

Università di Pisa
federica.cappelli@unipi.it

Resumen

El de la fortuna temprana de los *Sueños* de Quevedo en Italia es un terreno de estudio que se ha quedado lamentable e inexplicablemente a oscuras durante mucho tiempo. El presente trabajo pretende trazar un balance de la investigación llevada a cabo por la autora en este ámbito, fijando la atención tanto en el método y los medios empleados como en sus hitos principales. En este sentido, el rastreo minucioso de fondos de bibliotecas italianas e internacionales - que ha aportado relevantes resultados - se ha acompañado, cuando necesario, con un trabajo de triple cotejo textual entre el original quevediano, la eventual versión francesa intermedia (a la que muy a menudo los traductores de entonces se referían) y la traducción italiana, permitiendo echar luz en una metodología traductiva hoy inusual pero muy practicada en tiempos antiguos.

Palabras clave

Sueños; traducción italiana; fortuna temprana; cotejo textual

Abstract

The Reception of Quevedo's Sueños in the Italian Translations of the 17th and 18th Centuries
The early Italian fortune of Quevedo's *Sueños* is a field of study that has remained regretably and inexplicably in the dark for a long time. The present work aims to draw up a balance of the research carried out by the author in this field, fixing the attention both on the method and the means employed and on its main outcomes. In this sense, the meticulous tracking of funds from Italian and international libraries —which provided

1. Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación del Ministerio de Economía y Competitividad FFI2015-65995-P - 2016-18, *La Recepción póstuma de Quevedo*, coordinado por Manuel Ángel Candelas Colodrón.

relevant results— has been accompanied, when necessary, by a triple textual comparison between the Quevedian original text, the possible intermediate French version (to which often the translators of that time were referred to) and the Italian translation, allowing to throw light on a translation methodology today unusual but very practiced in the XVII century.

Keywords

Sueños; Italian translation; early fortune; textual comparison

Premisa

A pesar de que el interés por la recepción de las obras literarias sea antiguo y se haya manifestado durante mucho tiempo con otros nombres —«investigación del libro, sociología del gusto, hermenéutica, teoría de la narración, investigación del estilo» (Jauss 2009)—, el nacimiento de una teoría de la recepción estética se hace remontar a finales de los años sesenta del siglo pasado, gracias a un grupo de estudiosos de la Universidad de Constancia, en Alemania, entre los cuales recuerdo a Jauss, Iser y Weinrich.² A partir de los resultados de sus investigaciones, la teoría literaria empieza a ampliar sus horizontes de estudio abriéndose a nuevos enfoques que, por primera vez, conceden mucha importancia a la interrelación entre autor, obra y lector y a la forma de recibir los textos.³ En los últimos cincuenta años se han venido publicando muchos trabajos sobre el tema de la recepción, el cual, sin embargo, al ser un terreno de estudio ‘joven’, sigue

2. En particular, fue a partir de la aparición de dos trabajos significativos que se empezó a hablar de una auténtica teoría de la recepción; me refiero a *Para una historia literaria del lector*, de Weinrich, y *La historia de la literatura como provocación de la ciencia literaria*, de Jauss (cf. Jauss 1987: 67 y Yu Fen Tai 2011: 182).

3. A este propósito, véase, por ejemplo, el relevante estudio panorámico de Montserrat Iglesias Santos, «La estética de la recepción y el horizonte de expectativas» (Iglesias Santos 1994).

con muchos problemas todavía por resolver tanto a nivel teórico y metodológico como en el ámbito específico de las distintas literaturas y sus respectivos autores y textos. Desde el punto de vista teórico, por ejemplo, la estética de la recepción queda aún por definirse en cuanto disciplina y/o método, siendo como es ahora un conjunto de teorías y planteamientos distintos, entre los cuales caben el semiótico, el traductológico, el sociológico, entre otros. En cambio, por lo que al ámbito peculiar de las literaturas nacionales se refiere, perviven territorios aún vírgenes, o casi, que es necesario explorar para comprender mejor cómo, cuándo y por quién fueron acogidos los escritores y sus textos.

Recepción quevediana

El caso de la recepción de Quevedo y su obra aparece emblemático en este sentido porque el interés específico de la crítica hacia este aspecto ha crecido considerablemente tan solo en los últimos años, por lo cual todavía queda mucho por hacer. En 2011 se publicó un número monográfico de *La Perinola* (el 15), coordinado por Carlos M^a. Gutiérrez y titulado, justamente, *La recepción de Quevedo (1645-2010)*, que, en mi opinión, marcó un hito en este ámbito de estudio. De hecho, tal volumen, además de recoger los estímulos procedentes de investigaciones previas sobre el tema —«desde el último tercio del siglo xx», como escribe el propio coordinador—,⁴ encendió la curiosidad de muchos investigadores permitiendo abrir nuevos caminos de estudio, sugerir futuras posibles investigaciones y, sobre todo, descubrir lagunas imperdonables. Creo que ya podemos afirmar, pues, que, a pesar de orientaciones y enfoques distintos, el tema de la fortuna quevediana, de esporádico y marginal, se ha convertido en sistemático y central, otorgando, además, un lugar destacado a la ‘cenicienta’ de los estudios literarios, o sea, la traducción. Como manifestación de interés por la obra de don Francisco y por lo tanto síntoma —junto con las muchas ediciones foráneas— de su difusión fuera de los confines nacionales, la traducción ha catalizado cada vez más la atención de los críticos, cuyos esfuerzos se han concentrado sobre todo en las que se llevaron a cabo en la propia época del autor o en tiempos muy próximos a ella. Basta hojear, por ejemplo, los últimos números de *La Perinola* o el programa de recientes congresos sobre recepción quevediana⁵ para descubrir que el estudio de las traducciones del siglo xvii y principios del xviii ha adquirido un verdadero protagonismo, lo cual ha permitido recoger informaciones indispensables para empezar a conocer qué obras de nuestro autor gozaron de precoz fortuna y mayor presencia en los distin-

4. Véase Gutiérrez 2011.

5. Me refiero, por ejemplo, al congreso que se celebró en Nápoles, en 2013, sobre *La transmisión de la obra de Quevedo: edición, recepción, traducción* o a los dos congresos titulados *Quevedo en su contexto europeo*, organizados en Santiago de Compostela, respectivamente, en diciembre de 2016 y mayo de 2017.

tos países europeos, quiénes fueron sus traductores y cuál fue su *modus operandi*. Se trata, sin embargo, de datos que hay que manejar con cierta reserva siendo ellos objeto de revisión constante y, por consiguiente, provisionales e incompletos. Así y todo, las noticias de que disponemos a partir de las traducciones detectadas hasta el presente permiten afirmar ya, por ejemplo, que el público europeo de entonces prefirió y valoró casi exclusivamente la vertiente satírico-burlesca de la polifónica y temáticamente variada producción quevediana; esto significa que la labor traductora se aglutinó esencialmente en torno a dos obras, el *Buscón* y los *Sueños*,⁶ mientras que escasean las traducciones de los tratados morales y político-religiosos de Quevedo, señal evidente de la menor predilección por parte de lectores e impresores extranjeros por estos géneros literarios.⁷ La sola excepción en este sentido está representada por la *Primera parte de la vida de Marco Bruto*, que es «el único tratado político de Quevedo [...] con una repercusión notable en Europa» (Alonso Veloso 2015: 24).

Primeras traducciones italianas de los *Sueños*

Pero volvamos ahora a una de las dos obras que gozaron de mayor interés fuera de las fronteras nacionales, es decir los *Sueños*, para llegar a analizar el caso específico de su recepción en lengua italiana. Reconstruir la trayectoria histórica de las traducciones en italiano de la famosa sátira lucianesca de don Francisco ha sido el objeto de mi investigación dentro del proyecto coordinado por el colega Manuel Ángel Candelas Colodrón, cuyos resultados voy a exponer ahora. Para hacerlo, sin embargo, es necesario echar antes una mirada a su acogida en el resto de Europa y, especialmente, en Francia, donde, como se sabe, la obra tuvo un éxito fulminante. La primera versión francesa, que debemos al Sieur de la Geneste, se remonta, de hecho, a 1632 y tuvo una extraordinaria fortuna editorial, como ha ilustrado Marie Roig Miranda en sus ensayos dedicados al tema; pero, además de su precocidad y gran repercusión, dicha traducción reviste una notable importancia porque fue el punto de partida de las demás versiones que circulaban por aquel entonces en Europa, esto es, la alemana, inglesa, holandesa e incluso italiana. Ejecutar este tipo de trabajo partiendo de textos distintos al

6. Véase Astrana Marín (1952: 1644b-1645a); acerca de la recepción italiana del *Buscón*, puede citarse el trabajo de Martinengo y Símini (2003), mientras que sobre los *Sueños* y su circulación en italiano, remito a algunos trabajos míos (Cappelli 2013, 2015, 2016, 2017); respecto a las traducciones francesas, véase Roig Miranda (1997, 2000 y 2011) y sobre la difusión inglesa, Arbesú (2006) y Navarro Errasti (1987). A propósito de la fortuna alemana de las dos obras quevedianas, ver Ehrlicher (2011 y 2017). En el ámbito del propio registro satírico, hay que señalar también la existencia de una traducción de *La hora de todos y la fortuna con seso* al inglés y *Discurso de todos los diablos* al francés e inglés.

7. En base a los datos actuales disponemos de traducciones en italiano de *Marco Bruto* (Nider 2011 y Alonso Veloso 2015), *Doctrina moral* (Alonso Veloso 2013) y *Política de Dios* (Candelas Colodrón 2017); tenemos noticia también de una versión en polaco, de 1633, de *Política de Dios* (Eminowicz 1984) y de *La cuna y la sepultura* al holandés de 1730 (Alonso Veloso 2016: 37).

original en español era un fenómeno habitual y muy difundido en la época. Los resultados eran adaptaciones, más que traducciones, que, en la mayoría de los casos, no contemplaban la obra íntegra. A pesar de una práctica traductiva muy ajena a las modalidades actuales, fue también gracias al conjunto de estas tempranas traducciones indirectas que los *Sueños* alcanzaron enseguida una proyección internacional.

La trayectoria traductora de los *Sueños* en versión italiana se inicia, pues, así: durante el mismo siglo xvii y a partir de la más antigua traducción francesa de La Geneste. Quizá esta fue la única evidencia ante la cual me enfrenté cuando, en 2013, me asomé por primera vez a este terreno de estudio, hasta entonces poco recorrido y fragmentario. Los datos más llamativos del nivel de descuido que caracterizaba este sector de los estudios sobre Quevedo en Italia fueron principalmente dos: en primer lugar, la falta de una catalogación exhaustiva de las ediciones y reimpressiones de las primeras traducciones italianas de las visiones quevedianas, cuyo censo, por supuesto incompleto, se basaba en las clásicas bibliografías de Toda i Güell, Astrana Marín y Palau y Dulcet, parcialmente integradas por la de Laurenti y Porqueras Mayo de 1994; en segundo lugar, a parte por un brevísimo artículo didascálico de Joseph Laurenti (1981) —entre otras cosas impreciso, como veremos—, llamaba la atención la total ausencia de estudios analíticos basados, por ejemplo, en el cotejo entre las traducciones y el texto original español o eventuales textos intermedios, como es el caso de la versión francesa de La Geneste; estudios indispensables, estos, para comprender las modalidades traductivas de tales primeros divulgadores de cultura y la manera en que fueron eventualmente manipulados los textos. Decidí por lo tanto explorar este yermo camino empezando por una investigación de tipo bibliográfico, aprovechando, cuando fue posible, la simplificación de los modernos catálogos informáticos.⁸ En esta primera fase, mi intención era sondear meticulosamente las bibliotecas italianas y extranjeras para ir integrando, reordenando y poniendo al día los citados catálogos existentes; de tal modo, pretendía redactar una bibliografía, documentada y actualizada, que registrase y describiese todas las ediciones antiguas detectadas de las primeras traducciones de los *Sueños* al italiano, dando cuenta y razón, además, de los ejemplares concretos hallados en las distintas bibliotecas. Los resultados de esta primera fase de indagación, además de confirmar la gran difusión y popularidad de la obra en Italia, fueron bastante sorprendentes, como veremos, proporcionando datos inéditos y hallazgos inesperados. Se trató, en todo caso, de una imprescindible base de partida, por supuesto perfectible, para poder seguir investigando en este ámbito de estudio y llegar a ofrecer, hoy, unos cuantos datos ciertos.

8. Me refiero, por ejemplo, a los siguientes recursos electrónicos: el catálogo del Servizio Bibliotecario Nazionale Italiano <<https://bit.ly/2DlMiTM>>, el Metaopac Azalai italiano <<https://bit.ly/2Dt6558>>, los catálogos históricos digitales del ICCU (Istituto Centrale per il Catalogo Unico) <<https://bit.ly/2QsYcyh>>, el Metaopac internacional Karlsruhe <<https://bit.ly/2QpuVo4>>.

El manuscrito veneciano Correr 1104

Hasta hace muy pocos años, la más temprana traducción al italiano conocida de los *Sueños* era el *Estratto de' Sogni*, realizada por el traductor véneto Innocenzo Maranaviti, cuya *editio princeps* está fechada en 1664. En cambio, el rastreo bibliográfico llevado adelante en la primera fase de esta investigación me ha permitido descubrir la existencia de una ignorada traducción anónima anterior. Se trata de una versión incompleta, nunca censada antes y localizada en la biblioteca del Museo Correr de Venecia.⁹ Dicha traducción está incluida en un código misceláneo de 181 folios, que incluye textos fechados entre 1516 y 1705, entre los cuales prevalecen los de asunto político.¹⁰ El código perteneció al aristócrata veneciano Teodoro Correr (1750-1830), quien, tras dedicar casi toda su vida a coleccionar libros, manuscritos, cuadros y preciosidades varias, antes de morir

9. *Le Visioni di D. Franc.co de Quevedo Kavalier dell'Ordine di Santiago tradotte dal spagnol / in Francese dal P. Genetta et da me in italiano a parola per parola*, Venecia, Biblioteca del Museo Correr (sign. Correr 1104).

10. A continuación transcribimos los títulos de los textos incluidos en el código, extraídos del *indice di mano* redactado por el escribano al servicio de Teodoro Correr, Pietro Bon (sobre todo en la primera parte, se evidencian lagunas significativas): *Lettere, e Capitoli in materia della restituzion di Verona* (ff. 1r-14v); *Dispute in Senato* (ff. 62r-73v); *Memoria lasciata in Venezia dalli sottoscritti ambasciatori giapponesi. 1585* (ff. 82r-83v); *Il Consiglio di Dieci restitui, et ravvivò la reputazione del già kavalier Foscarini estinta, et toltagli già con la vitta per sentenza del medesimo Consiglio di 20 april prossimo passato con l'infrascritto decreto, et attestato posto ad verbum per maggior informazione del suddetto. 1622. 16 gienaro* (ff. 96r-97v); *Ragionamento del Serenissimo D. Franc. Contarini all'eccellentissimo Maggior Consiglio per la sua assunzione al Principato. 1623 adì 10 settembre* (ff. 100r-101v); *Le visioni di D. Francisco de Quevedo Kavalier dell'Ordine di Santiago tradotte dal spagnol in francese dal P. Genetta (?) e da me in italiano a parola per parola, «1644. primo april»* (ff. 103r-120v); *Se nello stato de correnti affari sia expediente alla Serenissima Republica veneta collegarsi colla Corona di Francia* (ff. 121r-132v); *Relatio epistolica de serenissima Sveciorum Gottorum etc. regina Christina Stoccolmiae 1654* (ff. 133r-134v); *Notitia istorica cavata da gli annali del signor Gio. Francesco Ilegri, 1656* (ff. 135r-136v); *era, e Novissima relazione delle stupendissime feste, e fuochi fatti nell'inclita città di Venezia per l'esaltazione al pontificato dell'eminentissimo Pietro Ottoboni veneto, chiamato Alessandro VIII, con la dichiarazione di machine fatte nella Piazza di San Marco, con il distinto raguaglio della solennissima processione fatta il giorno di giovedì 13. ottobre, con il numero di reliquie, sacerdoti, scuole, e chiergie, aste d'argento, solari, ed il numero di torcie, con la discrizone dell'apparecchio, quadri, adobbi, trionfi, ed altro in tal giorno occorso. In Venezia 1689. Si vende dal Batti. Con licenza de' Superiori* (ff. 145r-148v); *Riflessi cavati dal libro dell'Origine del Santo Officio in Venezia* (ff. 149r-155v); *Supposito quod prexistat statutum acceptatum, et in vividi observantia et disponens ut infra* (ff. 156r-167v); *Manifesto promulgato dal Gran Signore per tutto il suo impero et in particolare nella città di Tunesi a suono di tromba, timpani, piattini d'argento, permessa la copia dal padre Girolamo da Como missionario capucino* (ff. 168r-169v); «Lettera, copia» [del emperador Maximiliano I a Francesco Cappello] (ff. 170r-171v); *Parte per le lettere* (ff. 172r-173v); *Lettera del legato Gaetano a Sua Santità* (ff. 174r-175v); *Ristretto d'avvisi di Corte di Francia di 2 novembre et d'altri luoghi per la guerra* (ff. 176r-177v); *Decreto dell'imperator, eccita i suoi sudditi a ben servirlo* (ff. 178r-179v); *Avviso Re di Francia per la guerra di Milano* (ff. 180r-181v).

decidió donar, con ejemplar generosidad, a la ciudad de Venecia su palacio familiar para que fuera convertido en museo.

El de la anónima traducción manuscrita veneciana es un importante hallazgo por varios motivos. En primer lugar, porque, además de representar una nueva pieza de este complejo rompecabezas, nos permite adelantar veinte años la datación de la primera difusión del los *Sueños* en lengua italiana, al estar fechada el 1 de abril de 1644. Secundaria y consiguientemente, porque es esta, y no el *Estratto de' Sogni*, la que da inicio en Italia a la praxis, antes aludida, de la traducción indirecta a partir de la primera francesa de La Geneste; el traductor expresa abiertamente su método en el membrete: *Le Visioni di D. Franc.co de Quevedo [...] tradotte dal spagnol in Francese dal P. Genesta et da me in italiano a parola per parola* (Quevedo 1644a: f. 103r). Al proceder ambas de la misma versión francesa, lo que no es la única coincidencia (las dos traducciones vieron la luz en Venecia y el traductor de la más antigua parece ser véneto como Maranaviti), en un primer momento sospeché que pudiese tratarse de la misma traducción o, mejor dicho, que la de Venecia fuera un borrador del *Estratto de' Sogni*. Sin embargo, un rápido cotejo entre las dos bastó para desmentir esta sospecha, puesto que, no solo el traductor anónimo acepta la denominación propuesta por La Genetta, titulando la obra «Visioni», mientras que el autor del *Estratto* opta por la palabra «Sogni», sino que el primero declara también haber traducido del francés «a parola per parola», o sea literalmente; en cambio, Maranaviti prefiere ofrecer al lector un resumen del texto de la versión francesa. Se trata por lo tanto de dos traducciones diferentes.

En cuanto a la traducción del manuscrito Correr, la he definido incompleta porque consta tan solo de dos «sueños», en lugar de los seis traducidos por el Sieur de La Geneste; los dos sueños aquí vertidos al italiano son *La Vision prima del Algowazil Indemoniato* y la *Vision seconda della morte, et del suo imperio*, que ocupan los folios del 103r al 120v del código. Las dos visiones aparecen en el mismo orden de la traducción francesa, donde se les agregan los siguientes sueños: *Du Jugement Dernier* (el *Juicio final*), *De la maison des foux-amoureux* (*La casa de los locos de amor*, que como se sabe no es atribuible a Quevedo),¹¹ *Du monde et son interieur* (*El mundo por de dentro*) y *De l'Enfer* (el *Infierno*).¹²

Por lo que al *modus traducendi* del anónimo traductor se refiere, tras una primera confrontación —que merecería ser más minuciosa y detenida, pero aquí no dispongo del espacio ni del tiempo necesario— entre el original quevediano, la versión francesa de La Geneste y la italiana del manuscrito, he podido deducir unos pocos datos parciales que atañen esencialmente a tres cuestiones: una adhesión excesiva a la traducción de La Geneste, la posibilidad de que el anónimo tuviera delante de él también el texto en español y, finalmente, el influjo del

11. Cf. Rico García 2017.

12. Son pues los mismos de la edición española de 1627, pero ordenados de manera diferente y comprensivos de una obra de autoría ajena a Quevedo.

dialecto véneto. Efectivamente, se trata de una traducción casi completamente sometida al tejido sintáctico francés, del que el traductor se aleja solo en pocos casos, dejando suponer que tuviese a disposición también el texto español, pero que conociera muy someramente el idioma. Parece evidente también su escaso dominio de la lengua toscana, como demuestra su constante inclinación por las soluciones léxicas dialectales muy poco literarias y, en cambio, muy cercanas al habla coloquial. Se trata, en conclusión, de una traducción de exiguo valor literario, por encontrarse todavía en fase embrionaria y por la probable incapacidad del traductor de reelaborar el texto fuente para acercarlo al lector final, un objetivo prioritario en la concepción traductora del tiempo.

Sin embargo, esta traducción representa un documento de cierto relieve por atestiguar la resonancia que, ya en los años 40 de 1600, las irreverentes visiones quevedianas tenían en Italia, donde debían de circular ya en lengua original y a través de la primera traducción francesa; asimismo, testifica que los lectores italianos estaban evidentemente reclamando una versión en su propia lengua de la obra de Quevedo que alcanzara un público más amplio.

El «Estratto de' Sogni»

Tras el hallazgo de la traducción anónima del museo Correr, el *Estratto de' Sogni* baja automáticamente al rango de segunda versión italiana de los *Sueños*. Su título delata la tipología de esta traducción: extracto, es decir que se trata de un concentrado, donde la obra quevediana no se considera íntegramente sino solo en su 'esencia'.

En torno a esta traducción ha habido varias incertidumbres durante mucho tiempo tanto por lo que concierne a la identidad de su autor como por lo que respecta a su datación. En cuanto al traductor, seguimos casi sin noticias, ya que su nombre, Innocenzo Maranaviti, no aparece en ninguno de los repertorios biográficos de los italianos, ni antiguo ni moderno; solo se encuentra noticia de un linaje véneto con este apellido. En cambio, he podido echar luz en lo que atañe a la datación de esta versión, gracias al descubrimiento de su *editio princeps*: a propósito de ella Toda i Güell admitía en su catálogo «No coneixém la edició primera» (Toda i Güell 1927-31: n. 4100); diversamente, Joseph Laurenti, en el citado articulillo de 1981, afirmaba con orgullo haber descubierto, en los ricos fondos españoles de la biblioteca de la Universidad de Illinois, un ejemplar desconocido de tal traducción, fechado en 1670, que él reputaba ser aquella misma *editio princeps* que Toda lamentaba no haber podido detectar. En realidad Laurenti se equivocaba, puesto que, hace pocos años y curiosamente casi al mismo tiempo, un colega no quevedista de la Universidad de Pavia, Paolo Pintacuda, y yo encontramos en dos distintas bibliotecas, él en la municipal de Bergamo y yo en la Universitaria de Génova, ejemplares de una edición de 1664 del *Estratto* por el editor veneciano Gasparo Coradici¹³:

13. Biblioteca Universitaria de Génova, sign.: Laura. f. I. 9.

ESTRATTO / DE SOGNI / DI / D. FRANCESCO QUEVEDO. / TRASPOR-
TATI DAL FRANCESE PER INNOCENTIO MARANAVITI. / [filete] /
All'Illustriss. Signora / D. VIRGINIA / AMOSEO. / Contessa di Almacruda, / e
Amormanco. / [Adorno tipográfico con el lema: RADICES EXPLICAT] / VENE-
TIA, MDCLXIV. / [filete] / Per Gasparo Coradici. / Con Licenza de' Superiori,
e Priuil.¹⁴

La edición va acompañada por una dedicatoria del traductor a una ilustre señora italiana aludida bajo falso nombre, D. Virginia Amoseo, «Contessa di Almacruda, e Amormanco», a la que se suma una advertencia al lector —«A chi vorrà leggere»— y, finalmente, la licencia de impresión, todas fechada en 1664; la licencia, además, es la misma del ejemplar citado por Laurenti que, por lo tanto, al llevar la fecha de 1670, no puede sino ser una reimpresión de la de 1664.

Quizás el documento preliminar más interesante de esta primera edición sea la advertencia al lector puesta en la apertura del libro, donde Maranaviti explica cándidamente el objetivo de su labor traductora:

Per divertirmi nell'hore dell'otio, e per mantenermi la cognizione del linguaggio Francese, ho intrapresa la traduzione di un libro, che m'è capitato alle mani senza il nome dell'Auttore e senza che in esso possa vedersi dove è stato stampato (Quevedo 1664*b*: 5).

Al empezar su trabajo, pues, Maranaviti declara no conocer —una simulación, la suya, con mucha probabilidad— lo que está a punto de traducir, ni quién es el autor del texto original, pero, impulsado por la curiosidad, añade haberlo averiguado tras investigar a partir de unos sonetos antepuestos a las visiones:

Da certi sonetti però fatti a lode di chi dal Spagnuolo lo ha portato nell'Idioma Francese ho preso motivo d'indagare chi abbi prodotto il primo parto, e mi è riuscito trovare essere l'Auttore Don Francesco Quevedo (Quevedo 1664*b*: 5).

Sucesivamente, pasa a comentar su traducción 'selectiva', justificando también el título elegido, *Estratto*, en razón de la omisión de ciertos pasajes posible-mente ofensivos, que le hubieran impedido publicar su trabajo:

E perché non tutto ciò che in essa compositione è stato espresso a me è parso bene tradurre, non ho saputo porre nel Frontispicio del volume, un titolo più aggiustato, che *Estratto de Sogni*. Oltre un osservatione rigorosissima del rispetto con cui devesi parlar de Principi, ho studiato anco di abbandonare quei concetti, o pensieri parsimi troppo liberi, e scandalosi, quali se io havessi inseriti nella traduzione, non mi sarebbe stato permesso il darla alla stampa (Quevedo 1664*b*: 5).

14. Todas las citas de la traducción de Maranaviti proceden de la citada *editio princeps*; en la transcripción modernizamos únicamente la puntuación según el uso actual.

Luego añade unos comentarios relacionados con su manera de traducir, declarando haber evitado el método «a parola per parola» que, en cambio, como hemos visto, había elegido el anónimo traductor del manuscrito veneciano, por temor a que el texto final no fuera comprensible para el público italiano: «Ho anco mutato molte cose, che se pontualmente et a parola per parola le havessi tradotte, ti sariano state di difficilissima intelligenza» (Quevedo 1664b: 6). Y prosigue con una *excusatio* por los contenidos satíricos del volumen, potencialmente ultrajantes, precisando que sus críticas van dirigidas únicamente a quien «obra mal»:

Como poi con ogni accutezza ho procurato di esser sattirico quanto manco mi sia stato possibile, così io protesto altamente, che potendovi essere in ogni condition di persone chi opera bene, e chi male; solo di questi io intendo discorrere, quando biasimo alcuno (Quevedo 1664b: 6).

Completa, finalmente, su discurso con una clásica *captatio benevolentiae* donde invoca la indulgencia del lector respecto a los eventuales errores, tanto suyos como del impresor, que pueda contener el libro,¹⁵ proponiéndole tres posibles y curiosas soluciones para ellos: «Se poi tu non volessi escusarli; io ti propongo tre partiti, e prendi qual più ti aggrada. O correggigli, se sai. O se hai con che accender foco abbrucia l'intero volume. O rendilo al libraro se non glielo hai pagato» (Quevedo 1664b: 6).

En cuanto al texto en sí mismo, que no vamos a comentar ahora, se compone de siete sueños,¹⁶ por consiguiente la edición de La Geneste utilizada por Maranaviti no puede ser la primera de 1632 ni sus reimpresiones, porque solo constan de seis visiones; más bien, el traductor veneciano debe de haberse referido a la edición de 1634¹⁷ (o sucesivas), que es la primera en comprender siete sueños, al habersele añadido La Geneste la traducción del *Discurso de todos los diablos*.

En todo caso, el dato quizás más relevante respecto a esta segunda traducción de los *Sueños* al italiano es de tipo cuantitativo y concierne el alto número de sus ediciones y reimpresiones —alrededor de veinte en el arco de sesenta años—, síntoma del gran interés de los lectores italianos hacia la obra quevediana, de la cual aclamaban y reclamaban nuevos ejemplares. Respecto a las copias que he podido detectar, casi siempre se trata de reimpresiones o nuevas ediciones de la propia traducción de 1664, de siete sueños, publicada de manera independiente o encuadernada en misceláneas, solo raramente acompañada de una dedicatoria del editor

15. «Nel resto molti errori in ogni genere vi saranno; de' miei per ignoranza, e della Stampa per trascuraggine, e però ti prego a perdonarli, già ch'io li confesso» (Quevedo 1664b: 6).

16. *Dello Sbirro indemoniato, Della Casa dei pazzi innamorati, Del Disinganno, Della Morte, Del Giudizio Finale, Dell'Inferno, Querelle dei Dannati*.

17. LES / VISIONS / DE DOM / FRANCISCO / DE QUEVEDO VILLEGAS / Cheualier de l'Ordre S. Iacques. / Augmentée de l'Enfer Reformé, ou sedition Infernalle. / Traduites d'Espagnol. / Par le Sieur DE LA GENESTE. / [estampa bona fide] / A PARIS, / Chez PIERRE BILLAINE, rué S. Iacques, / à la Bonne-Foy, deuant S. Yues. / [filete] / M.DC.XXXIII. / Avec Priuilege du Roy.

de turno¹⁸ y, en un par de ediciones más tardías, aumentada con algunas «novelle curiose». ¹⁹ A partir de estas últimas, fechadas en los años veinte del siglo xviii, el *Estratto de' Sogni*, que podemos afirmar sin lugar a duda haber sido un auténtico bestseller en su época, desaparece del panorama cultural italiano.

La traducción de Pazzaglia

La tercera traducción italiana de los *Sueños*, por Giovanni Antonio Novelli, llamado Pazzaglia, fue más tardía con respecto a la manuscrita y al *Estratto de' Sogni* y tuvo una resonancia mucho más reducida que esta última. Salió en Alemania en dos ediciones distintas:²⁰ la primera, publicada en Hannover en 1704, llevaba el título *Scelta delle Visioni di don Francesco Quevedo*,²¹ es decir que era a su vez un extracto de los *Sueños*; pero no porque su autor hubiese resumido el texto de Quevedo para expurgarlo de eventuales contenidos injuriosos, sino porque incluye tan solo tres sueños, *Dello sbirro indemoniato*, *Dell'interno del mondo* y del *Giudizio finale*, más la traducción de *La casa de los locos de amor*. La segunda edición, «corretta et ampliata» con el *Sueño de la Muerte* y el *del Infierno*, salió en 1706, en Augusta, con un cambio de título: *Visioni di don Francesco Quevedo*;²² por primera vez, pues, se ofrecía la traducción íntegra de la obra quevediana. Junto con esta relevante novedad, el frontispicio anunciaba también que dichas visiones eran «Trasportate dall'Idioma Spagnuolo nell'Italiano», o sea que, al parecer, no se trataba ya de una traducción indirecta extraída de la versión francesa, sino que de una traducción basada en el texto original; en realidad, el traductor, como escribe en el prólogo, tuvo en cuenta también la traducción francesa del Sieur Raclots, cuya primera edición se remonta a 1664, por considerarla «la migliore di tutte l'altre».²³

18. Venezia, 1670; Milano, 1671; Venezia, 1675; Pavia, [1679].

19. Milano 1728 y Venecia 1728.

20. Dos de las principales bibliografías, la de Astrana Marín (1952: 1645a) y Palau y Dulcet (1962: 397), citan, pero no sin expresar sus dudas, otra edición de 1704 publicada en Venecia por Domenico Lovisa, pero, en mi opinión, se trata de una edición fantasma, de la que yo tampoco he encontrado rastros ni ejemplares.

21. SCELTA / delle / VISIONI / di / D. Francesco Quevedo / trasportate dall'Idioma Spagnuolo nell'Italiano / da / Gio: Ant.o Pazzaglia / Professore dell'una e dell'altra / Lingua / in Hannovera / 1704.

22. VISIONI / DI / D. FRANCESCO / QUEVEDO / Trasportate dall'Idioma Spa- / gnuolo nell'Italiano / DA / GIOVAN' ANTONIO / PAZZAGLIA / Professore dell'una e dell'al- / tra Lingua. / Seconda Editione Corretta et am- / pliata dal medesimo. / [...] / IN AUGUSTA, / Appresso Andrea Maschenbaur / 1706.

23. «Hora io, cortese lettore, havendo più volte letto dette Visioni nel testo spagnuolo dell'autore e nella traduzione francese del Signor Racolt [sic] (ch'è la migliore di tutte l'altre) intrapresi di trasportare nell'idioma italiano l'anno 1703, nella città elettorale di Hannovera [...]» (Quevedo 1706: s.n.). La versión de Raclots está incluida en una colección de obras de Quevedo: LES / OEUVRES / DE / QUEVEDO / Traduction nouvelle / TOME PREMIER. / [Adorno] / A PARIS, / Chez IEAN COCHART au Palais, / dans la Galerie des Prisonniers, / au saint Esprit. / [Filete] / M.DC.LXIV.

La versión de Raclots comprende siete *sueños*: seis de ellos coinciden con los de Pazzaglia (o sea cinco más la *Casa*), mientras que el séptimo, el *Infierno enmendado*, en la versión italiana no aparece. Falta pues una correspondencia exacta entre las dos traducciones tanto a nivel del contenido como de su disposición, porque los seis textos en común entre la versión francesa y la italiana tampoco se encuentran en el mismo orden.²⁴ De ahí que, a pesar de su declarada estima por la versión de Raclots, Pazzaglia pretenda presentar su trabajo como algo independiente, únicamente fruto de sus esfuerzos. Sin embargo, las cosas no son exactamente así o, por lo menos, no del todo, porque a esta manifiesta autonomía extrínseca corresponde cierta dependencia intrínseca que conlleva, a la hora de traducir, una marcada deuda hacia el texto de Raclots; no obstante, el traductor italiano demuestra no perder nunca de vista el texto original español, brindando, en varios casos, soluciones más pertinentes o más correctas con respecto a las francesas, con el único objetivo de producir un texto más claro, simplificado, en una palabra más cercano al público italiano.

Volviendo al prólogo de la traducción, Pazzaglia, tras hacer uso de las consabidas fórmulas de modestia y aludir a las precedentes traducciones de los *Sueños* a otras lenguas, proclama la necesidad de una nueva versión italiana, para acabar, poco después, curándose en salud —al igual que Maranaviti—, o sea justificando la intención satírica del texto:

[...] se dette Visioni toccano forse al vivo il tuo ufficio, carica, dignità, mestiere, stato o condizione non devi in modo alcuno chiamartene offeso, perché l'intenzione dell'autore è stata di riprender i vizij dei cattivi, ed guardar il decoro, e portar il dovuto rispetto ai buoni, molti dei quali se ne trovano in ogni genere e grado; se sei dunque di questi, consolati che non si parli di te, mentre le tue attioni non meritano d'esser satirizzate; se fusti poi nel numero degl'altri, piglia motivo d'emendarti, taci per non ti far conoscere e non pigliar, ti prego, le cose per traverso offendendo con malizia il zelo di chi ti pone sì bello specchio davanti gl'occhi (Quevedo 1706).

Si, como es evidente, el traductor en el prólogo se preocupa por protegerse de eventuales acusaciones o censuras, nada nos dice en cambio de los criterios o la actitud de que se ha valido para aventurarse en tan difícil labor traductora. No parecen preocuparle las cuestiones de hermenéutica o estilo que suelen afligir a todo traductor que se acerque a las obras de Quevedo. También es verdad que Giovanni Antonio Novelli no era un fino intelectual, sino un profesor «dell'una e dell'altra lingua» (española e italiana), como se lee en el frontispicio de ambas ediciones, editadas «a spese dell'autore» y desprovistas, las dos, de dedicatoria a un ilustre patrón, como entonces era costumbre. Acorde con la concepción que

24. El orden de las *Visions* de Raclots es el siguiente: *Algüazil*, *Mort*, *Jugement*, *Foux amoureux*, *Monde*, *Enfer*, *Enfer reformé*.

de la traducción entre lenguas modernas se tenía en su época,²⁵ su versión, más que el resultado de una elevada labor de erudición, parece ser el producto de un paciente trabajo de artesanía para el cual Pazzaglia emplea su conocimiento profesoral de la lengua española, unido a un discreto dominio del italiano y del francés, que le sirve de instrumento intermedio. En su tarea traductora, todo esto le lleva a echar continuamente un vistazo a la versión francesa y cuando esta no le ofrece soluciones apropiadas y convincentes se desvía de tal modelo, dando prueba de su atención al texto español, que también tiene constantemente a mano, como he ilustrado en un precedente trabajo (Cappelli 2015). El resultado final es un texto que, regido por un constante afán explicativo, satisface ampliamente el gusto del público sin cometer infracciones tales que traicionen la intención del texto de partida.

Conclusiones

Con esta tercera traducción, cuya fortuna parece agotarse con sus dos ediciones de principios del siglo xviii, se cierra también la trayectoria traductora más temprana de los *Sueños* en lengua italiana; la simple cifra de tres traducciones en poco más de sesenta años confirma el auge que alcanzaron en Italia, como en el resto de Europa, las visiones satíricas de Quevedo, aunque hay que reparar en la distinta difusión y repercusión que tuvo cada una de sus tres versiones: si la primera manuscrita es importante porque permite adelantar veinte años la fecha de la circulación de los *Sueños* en la lengua toscana, atestigüando así un precoz, aunque tímido, interés del ambiente cultural italiano por la obra quevediana, la segunda, el *Estratto de' Sogni*, a pesar de ofrecer una versión condensada del texto original, representa un auténtico bestseller con sus veinte entre ediciones y reimpresiones; finalmente, la tercera, más allá de su importancia por ser la única en considerar la obra en su integridad, no parece haber tenido una gran repercusión, al faltar reimpresiones o nuevas ediciones derivadas de las de 1704 y 1706. En cuanto al método traductor que rige tales versiones, como hemos venido ilustrando, hay notables diferencias entre unas y otras, puesto que la primera se presenta como un mero ejercicio lingüístico en el que el anónimo traductor procede vertiendo el texto de la más antigua traducción francesa de La Geneste literalmente, sin preocuparse ni de su posible público ni de la calidad del producto final; en la segunda, en cambio, aun traduciendo a partir de la misma versión francesa, Maranaviti declara evitar ese modo de proceder, aportando modificaciones y cortes para no perjudicar la lectura del texto de llegada; el mismo afán aclarador parece regir la tarea traductora de

25. Me refiero a la definición de «modesto artigianato» que Cesare Greppi (1971: 58) atribuye a la traducción de las lenguas modernas, vista en contraposición con respecto al noble arte de traducir de las lenguas clásicas.

Pazzaglia en la tercera versión italiana de los *Sueños* que, por primera vez, tiene en consideración el texto original español, aunque en combinación con otra versión francesa previa, la de Raclots.

Hasta el momento mis investigaciones acerca del temprano interés despertado en Italia por las sátiras oníricas quevedianas no han aportado nuevos datos sobre ulteriores traducciones o reimpressiones de las precedentes en el curso del siglo XVIII, cuando la obra quevediana desaparece de repente y por completo del escenario literario peninsular; hay que mirar hacia el siglo XIX para volver a encontrar algún rastro de esta pasada fortuna, aunque en este caso no se trata de traducciones, sino otra forma de recepción y divulgación de los *Sueños* en territorio italiano: el comentario literario. En 1838, en un conocido semanario napolitano de la época, *Il Lucifero*, el escritor y periodista romántico Cesare Malpica publicó un pormenorizado análisis de las sátiras quevedianas con la clara intención de recuperarla del olvido y darla a conocer a los lectores italianos; pero esta es otra historia que ya he contado, solo quería recordarla brevemente porque constituye una prueba de un renovado interés, en Italia, por todos los aspectos románticos típicamente españoles que la cultura neoclásica había desdeñado y rechazado y que, en cambio, los románticos vuelven a ensalzar.

Bibliografía

- ALONSO VELOSO, María José, «Noticia sobre una traducción al italiano de *Doctrina moral* de Quevedo», *La Perinola*, 17 (2013) 203-228.
- , «La recepción europea del *Marco Bruto* de Quevedo: traducciones hasta el siglo xviii», Flavia Gherardi y Manuel Ángel Candelas Colodrón (eds.), *La transmisión de la obra de Quevedo: edición, recepción y traducción*, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2015.
- , «*La Politique de Dieu*: una traducción desconocida de la obra de Quevedo, en un manuscrito del siglo xvii», *Dicenda*, 34 (2016) 33-67.
- ARBESÚ, David, «La manipulación ideológica de las obras de Quevedo en la Inglaterra del siglo xvii», *La Perinola*, 10 (2006) 317-338.
- ASTRANA MARÍN, Luis, «Catálogo de ediciones. Traducciones e imitaciones», Francisco de Quevedo, *Obras completas. Obras en verso*, Luis Astrana Marín (ed.) Madrid, Aguilar, 1946, 1644b-1645a.
- CANDELAS COLODRÓN, Manuel Ángel, «*Politica di Dio*: una traducción de Quevedo al italiano en el siglo xviii», *Quevedo en su contexto europeo. Política y religión. Traducciones y textos burlescos*, María José Alonso Veloso (ed.), Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2017.
- CAPPELLI, Federica, «Le prime traduzioni italiane dei *Sueños* di Quevedo. Studio bibliografico», *Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, Monica Lupetti y Valeria Tocco (eds.), Pisa, ETS (Officina Lusitana), 2013.
- , «En torno a las primeras traducciones italianas de los *Sueños* (la versión de Pazzaglia)», *La transmisión de la obra de Quevedo: edición, recepción y traducción*, Flavia Gherardi y Manuel Ángel Candelas Colodrón (eds.), Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2015.
- , «Ancora sulle prime traduzioni italiane dei *Sueños* quevediani. Note sulla *Vision prima* nel manoscritto Correr 1104», *Diacritica*, 12 (2016) 17-31.
- , «Nuevos documentos sobre la fortuna de los *Sueños* en Italia: la mirada de un lector romántico», *Quevedo en Europa, Europa en Quevedo*, Alfonso Rey y María José Alonso Veloso (eds.), Vigo, Academia del Hispanismo, 2017.
- EMINOWICZ, Teresa, «Sobre una traducción de la *Política de Dios*, de Francisco de Quevedo, al polaco», *Dicenda*, 3 (1984) 273-277.
- EHRLICHER, Hanno, «Quevedo en Alemania», *La Perinola*, 15 (2011) 95-111.
- , «Visiones de Quevedo: traducciones y transferencias culturales en la Alemania del siglo xvii», *Quevedo en su contexto europeo. Política y religión. Traducciones y textos burlescos*, María José Alonso Veloso (ed.), Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2017.
- GREPPI, Cesare, «Sulla traduzione letteraria nel Seicento italiano», *Sigma*, 31 (1971) 52-67.
- GUTIÉRREZ, Carlos M., «Quevedo en los siglos», *La Perinola*, 15 (2011) 11-17.

- IGLESIAS SANTOS, Montserrat, «La estética de la recepción y el horizonte de expectativas», *Avances en teoría de la literatura*, Darío Villanueva (ed.), Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1994.
- JAUSS, Hans Robert, «El lector como instancia de una nueva historia de la literatura», *Estética de la recepción*, Madrid, Arco libros, 1987.
- , «Teoría de la recepción. Fundamentos teóricos y metodológicos». *Hermenéutica y literatura*, 2009. 03-10-2018 <<https://bit.ly/2y9CEyV>>.
- LAURENTI, Joseph, «Una sconosciuta edizione italiana dei *Sueños* di Francisco de Quevedo: Venezia, Gasparo Coradici, 1670», *La Bibliofilia. Rivista di Storia del libro e di Bibliografia*, 83, disp. III (1981) 231-236.
- MARTINENGO, Alessandro, SÍMINI, Diego, «La primera traducción italiana del *Buscón*», *Estudios sobre el Buscón*, Alfonso Rey (ed.) Pamplona, EUNSA, 2003.
- NAVARRO ERRASTI, M^a. Pilar, «Quevedo en lengua inglesa», *De clásicos y traducciones. Versiones inglesas de clásicos españoles (ss. XVI-XVII)*, Julio César Santoyo e Isabel Verdaguer (eds.), Barcelona, PPU, 1987.
- NIDER, Valentina, «Niccolò Serpetro traductor del *Marco Bruto* de Quevedo», *La Perinola*, 15 (2011) 171-190.
- PINTACUDA, Paolo, «Edizioni ritrovate dell' *Estratto de' sogni* di Quevedo: la 'princeps' veneziana del 1664, la prima edizione milanese del 1671, e altre successive impressioni secentesche (con qualche nota sulla versione italiana)», *Studi secenteschi*, 55 (2014) 201-229.

